



Программа конференции
«Перевод сегодня: ключ к миру и взаимопониманию»
(29 сентября 2017 г.)

Модераторы: Т. В. Юдина, зав. кафедрой перевода РГПУ им. А. И. Герцена
С. Ю. Светова, директор компании «Т–Сервис»

Приветствие (11.00):

1. Руководство РГПУ им. А. И. Герцена (г. Санкт-Петербург)
 2. Светлана Юрьевна Светова — директор компании «Т–Сервис» (г. Санкт-Петербург)
-

Доклады (11.30–13.30):

1. **(11.30–11.40)** Татьяна Витальевна Юдина — зав. кафедрой перевода РГПУ им. А. И. Герцена, Наталья Викторовна Нечаева — доцент кафедры перевода РГПУ им. А. И. Герцена (г. Санкт-Петербург)
Подготовка кадров для переводческой отрасли: из опыта кафедры перевода РГПУ им. А. И. Герцена
 2. **(11.40–12.00)** Татьяна Юрьевна Ярошенко — переводчик-фрилансер (г. Екатеринбург)
Этический кодекс переводчика в мировом контексте
 3. **(12.00–12.30)** Студенты переводческих образовательных программ вузов Санкт-Петербурга
Этические аспекты переводческой деятельности и переводческие технологии: подведение итогов круглых столов в РГПУ им. А. И. Герцена
 4. **(12.30–12.50)** Андрей Валентинович Ачкасов — доктор филологических наук, профессор, директор Социального центра переводов СПбГУ (г. Санкт-Петербург)
Будущее индустрии перевода: прогнозы на ближайшие 20 лет
 5. **(12.50–13.20)** Дмитриенко Илья Викторович – старший технический писатель, Китляев Николай Дааврович – старший инженер по локализации (Лаборатория Касперского, г. Санкт-Петербург)
Переводим интерфейсы программ: инструменты, особенности, bug’и
-

Кофе-брейк (13.30–14.30)

Доклады (14.30–16.30):

- 6. (14.30–14.45)** Наталья Николаевна Гавриленко — доктор педагогических наук, профессор Российского университета дружбы народов (г. Москва)

Ключевые компетентности переводчика

- 7. (14.45–15.00)** Татьяна Владимировна Струк — директор Лингвистического Центра (г. Львов)

Современные тенденции переводческой отрасли: как научиться и как научить

- 8. (15.00–15.15)** Ирина Сергеевна Алексеева — кандидат филологических наук, профессор кафедры перевода РГПУ им. А. И. Герцена, директор ВШП (г. Санкт-Петербург)

Двусторонние мастерские переводчиков как компонент новой образовательной концепции

- 9. (15.15–15.30)** Ольга Владимировна Злобина — старший преподаватель кафедры иностранных языков ГУАП (г. Санкт-Петербург)

Об опыте использования курса технического перевода, разработанного компанией "Юнитех", в группах лингвистов-переводчиков: проблемы и возможности

- 10. (15.30–16.00)** Илья Анатольевич Мищенко — директор переводческой компании «Литерра» (г. Санкт-Петербург), Наталья Викторовна Нечаева — доцент кафедры перевода РГПУ им. А. И. Герцена (г. Санкт-Петербург)

«Управление переводческими проектами»: MOOK для вузов России

- 11. (16.00–16.15)** Татьяна Александровна Гришанина (StarSPb, г. Санкт-Петербург)

Производственная практика в компании StarSPb: опыт организации, анонс на 2017–2018 учебный год

- 12. (16.15–16.30)** Елена Косматова — руководитель направления SDL Trados компании "Т-Сервис", Татьяна Виноградова — координатор проектов SDL Trados компании "Т-Сервис", Юрий Белик — ведущий технический специалист компании "Т-Сервис" (г. Москва/г. Санкт-Петербург)

Исследование рынка переводческих технологий и Studio 2017: производительность и пользовательский опыт как ключевые факторы инноваций

- 13. (16.30–16.45)** Татьяна Петровна Швец — кандидат искусствоведения, доцент ВКА им. А.Ф. Можайского (г. Санкт-Петербург)

"Ok, Google, давай дружить: как развить навыки автокорректирования при работе с автоматическим переводом в научно-технической сфере"

Заключительная часть, подведение итогов конференции (16.45–17.00)